

ŠKOLNÍ KRONIKA 1919-1944

Bukovsko (Buggaus), dnes obec Malonty

Přepis z německého kurentu (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2) a pak překlad do češtiny

**Školní roky
1940/1941-1943/1944**

Školní rok 1940/41

Začátek školního roku: Školní rok 1940/41 začal 9. září s počtem žáků 51. Všechny děti mají německé občanství a jsou také římskokatolického vyznání.

Vyučující: Jelikož je řídící učitel Kastl stále ve wehrmachtu, vyučuje učitelka Hammer obě třídy společně. Dne 24. 11. byl řídící učitel Kastl prohlášený za nepostradatelného (např. v profesním životě, což znamenalo osvobození od povinné vojenské služby, pozn. B.R.) a převzal výuku 1. třídy.

Školní polévka: V těchto zimních měsících bylo dětem rozdáno 542 porcí polévky. Množství polévky (obtížně čitelné, pozn. B.R.) poskytla NSV (Národně socialistická organizace lidové péče pozn. B.R.). Polévku vařila místní hostinská Kastl.

**Dodatek (text již není psaný kurentem):
Inspekce: 20. června 1941 provedl inspekci školy krajský školní rada Hans Waltenberger.**

Konec školního roku: Školní rok byl ukončen 5. července 1941.

Schulchronik 1919-1944

Buggaus-Bukovsko (heute Gemeinde Malonty, ehemals Meinetschlag)

Transkription aus dem deutschen Kurrent (www.digi.ceskearchivy.cz/1261/2)

Schuljahre 1940/1941-1943/1944

Schuljahr 1940/41

Schulbeginn: Das Schuljahr 1940/41 begann am 9. September. Die Schülerzahl beträgt am Anfang des Schuljahres 51. Alle Kinder sind Reichsdeutsche Staatsbürger. Der Konfession nach alle röm.-kath.

Lehrkräfte: Da Obl. Kastl noch bei der Wehrmacht ist, unterrichtet Lehrerin Hammer beide Klassen gemeinsam. Mit 24. Nov. wird Obl. Kastl UK-gestellt (UK-unabkömmlich z.B. im Berufsleben, was eine Freistellung von der Wehrpflicht mit sich brachte, Anm.B.R.) und übernahm den Unterricht der 1. Klasse.

Schulsuppe: In diesen Wintermonaten wurden an die Kinder 542 Portionen Suppe verteilt. Die Suppenmenge (schlecht lesbar, Anm.B.R.) stellte die NSV (Nationalsozialistische Volkswohlfahrt, Anm.B.R.) zur Verfügung. Das Kochen der Suppe besorgte die hiesige Gastwirtin Kastl.

**Nachtrag (nicht mehr in Kurrent):
Inspektion: Am 20. Juni 1941 wurde die Schule durch Herrn Kreisschulrat Hans Waltenberger inspiziert.**

Schulschluss: Das Schuljahr schloß am 5. Juli 1941.

Školní rok 1941/42 (text již není psaný kurentem)

Začátek školního roku: Školní rok 1941/42 začal 1. září 1941, na jehož počátku byl počet žáků 54, z toho v první třídě 24 a ve druhé 30. Všechny děti byly německé národnosti a všechny římskokatolického vyznání.

Učitelé: Učitelka Marie Hammer byla přeložena do protektorátu. Jejím novým působištěm je Pfaffenhöf (dnes Kněžské Dvory, pozn. B.R.) u Českých Budějovic.

Na její místo nastoupila aplm. (mimo plán/außerplanmäßig? - nejasná zkratka, pozn. B.R.) učitelka Maria Zwettler.

Narodila se v Oppolzu (dnes Tichá, Česká republika pozn. B.R.). Dne 17. března 1941 složila maturitní zkoušku na učitelském ústavu v Krumlově.

Její dřívějším působištěm byl Heilbrunn (Hojná Voda). Vzhledem k tomu, že řídící učitel Kastl je nemocný, musí učitel Zwettler, který vyučuje v obou třídách (polodenní výuka), také převzít vedení školy.

Úmrtí: Jako blesk z čistého nebe nás dne 21. září zasáhla zpráva, že řídící učitel Kastl podlehl 19. září ve vídeňské nemocnici dlouhé nemoci.

Již v červenci ho postihlo další nervové zhroucení, ke kterému se přidala otrava krve. Ale to nebylo všechno! Objevil se zánět pohrudnice a zápal plic. I to by býval přežil.

Poté se mu na plicích vytvořil absces, kterému se jeho organizmus oslabený dlouhou nemocí již nedokázal dostatečně

Schuljahr 1941/42 (nicht mehr in Kurrent)

Schulbeginn: Das Schuljahr 1941/42 begann am 1. September 1941. Die Schülerzahl betrug am Anfange des Schuljahres 54. Davon entfielen auf die erste Klasse 24, auf die zweite 30. Alle Kinder sind Reichsdeutsche Staatsbürger, der Konfession nach alle röm.-katholisch.

Lehrkräfte: Die Lehrerin Marie Hammer wurde in das Protektorat abgeordnet. Ihr neuer Dienstort ist Pfaffenhöf (heute Kněžské Dvory, Anm.B.R.) bei Budweis.

An ihre Stelle kam die aplm. (außerplanmäßige? - unklare Abkürzung, Anm.B.R.) Lehrerin Maria Zwettler.

Sie ist gebürtig aus Oppolz (tsch. Tichá, Anm.B.R.). Am 17. März 1941 legte sie an der Lehrerbildungsanstalt in Krummau a.d.M. die Reifeprüfung ab.

Ihr früherer Dienstort war Heilbrunn (tsch. Hojná Voda). Da Herr Oberlehrer Kastl krank ist, muß die Lehrerin Zwettler auch die Schulleitung übernehmen und in beiden Klassen unterrichten (Halbtagsunterricht).

Todesfall: Wie ein Schlag traf uns am 21. September die Nachricht, daß Herr Oberlehrer Kastl am 19. Sept. einer langwierigen Krankheit in einem Wiener Krankenhaus erlegen ist.

Bereits im Juli erlitt er erneut einen Nervenzusammenbruch, zu dem sich eine Blutvergiftung gesellte. Aber nicht genug damit! Rippfell- und Lungenentzündung traten ein. Auch das hätte er überstanden.

Da bildete sich auf der Lunge ein Abzeß, dem er infolge der langen Erkrankung nicht mehr genug

bránit.

Z našeho středu byl vytržen vždy poctivý Němec, který byl za české éry často pronásledován pro své německé smýšlení.

Ostatky zesnulého byly převezeny do Terezína, jeho rodné obce.

Za hojně účasti učitelů okresu, žáků, paramilitární organizace SA, politických představitelů a obyvatel byl uložen na místo posledního odpočinku 25. září.

Chceme uchovat čestnou památku tohoto muže (37 let), který odešel tak brzy.

Uhelné prázdniny: Kvůli přetrvávajícím mrazům nařídil říšský župní vedoucí Horního Podunají uhelné prázdniny od 2. do 14. února.

Počasí: Tento školní rok se vyznačoval obzvláště krutou a dlouhou zimou. Naši nepřátelé do ní vkládali veškeré naděje na zničení německé armády.

Naše ozbrojené síly (Wehrmacht) však vydržely všechny útrapy a zmařily tak nejspolehlivější plány nepřátel.

Konec školního roku: Školní rok byl ukončen 4. července jednoduchou oslavou.

Školní rok 1942/43 (text již není psaný kurentem)

Školní rok 1942/43 začal 14. září. Ve třídě bylo 57 žáků, 28 v první a 29 ve druhé třídě. Všechny děti jsou německými

Widerstand entgegenzusetzen konnte.

Ein stets aufrechter, deutscher Mann, der in der Tschechenzeit wegen seiner deutschen Gesinnung vielfach verfolgt wurde, ist aus unserer Mitte gerissen worden.

Die sterbliche Hülle des Verstorbenen wurde nach Theresendorf, seinem Heimatort, überführt.

Unter zahlreicher Beteiligung der Lehrerschaft des Kreises, der Schülerschaft, der SA, der Pol. Leiter und der Bevölkerung wurde er am 25. Sept. zur letzten Ruhestätte begleitet.

Wir wollen dem so früh Dahingeshiedenen (37 Jahr alt) ein ehrendes Andenken bewahren.

Kohlenferien: *Infolge der andauernden Kälte wurden vom Herrn Reichsstatthalter von Oberdonau Kohlenferien in der Zeit vom 2. II. bis 14. II. angeordnet.*

Witterung: *Das Schuljahr barg einen besonders strengen und lang andauernden Winter in sich. Unsere Feinde setzten ihre ganze Hoffnung, das deutsche Heer zu vernichten, in den Winter.*

Doch unsere Wehrmacht ertrug alle Strapazen und machte so die kühnsten Pläne der Feinde zunichte.

Schulschluß: *Das Schuljahr schloß am 4. Juli mit einer schlichten Feier.*

Schuljahr 1942/43 (nicht mehr in Kurrent)

Schulbeginn: *Das Schuljahr 1942/43 begann am 14. September. Die Schülerzahl betrug 57. Davon entfallen*

občany, a také římskokatolického vyznání.

Úmrtí: 20. listopadu byl ukončen prací naplněný život okresního školního inspektora Hanse Waltenbergera. Byl to věrný rodák, který se díky svému čestnému vystupování těšil všeobecné oblibě.

Lidé se sjížděli ze širokého okolí, aby doprovodili zesnulého na jeho poslední cestě. Vždycky si budeme vážit jeho památky.

Krajský školní rada: Novým krajským školním radou našeho regionu/kraje byl jmenován pan Karl Schacherl. Dosud působil na chlapecké střední škole v Krumlově, kde byl ředitelem školy.

30. ledna 43: U příležitosti desátého výročí Třetí říše se ve škole konala oslava. Hlavním bodem byl proslov učitelky. Oslava byla zakončena národními písněmi.

Inspekce: Inspekci školy provedl 4. května 1943 školní rada pan Schacherl.

Očkování: V červnu bylo provedeno očkování proti záškrtu a spalničkám u všech dětí ve věku od 2 do 14 let. Očkování se ujal Dr. Hünten, zdravotní rada v Kaplici.

Konec školního roku: Školní rok byl ukončen 10. července 1943. 5 žáků bylo propuštěno, 4 děti přestoupily do střední školy.

Rita Zwettler

auf die erste Klasse 28, auf die zweite 29 Schüler. Alle Kinder sind Reichsdeutsche Staatsbürger, der Konfession nach alle röm.-kath.

Todesfall: *Am 20. November wurde Kreisschulrat Hans Waltenberger aus seinem arbeitsreichen Leben gerissen. Er war ein treuer Heimatsohn, der sich wegen seines biedereren Wesens allgemeiner Beliebtheit erfreute.*

Von weit und breit strömten die Menschen herbei, um den Toten auf seinem letzten Gang zu begleiten. Wir aber wollen stets sein Andenken hochhalten.

Kreisschulrat: *Zum neuen Kreisschulrat unseres Kreises wurde Herr Karl Schacherl ernannt. Bisher wirkte er an der Knabenhauptschule in Krummau a.d.Moldau, wo er Rektor der Schule war.*

30. Jänner 43: *Anlässlich des zehnjährigen Bestandes des Dritten Reiches wurde im Rahmen der Schule eine Feier begangen. Im Mittelpunkt stand eine Ansprache der Lehrerin. Mit den Liedern der Nation wurde d. Feier geschlossen.*

Inspektion: *Die Schule wurde am 4. Mai 1943 von H. Schulrat Schacherl inspiziert.*

Impfung: *Im Juni erfolgte die Diphtherie-Scharlach-Schutzimpfung, von der alle Kinder vom 2.-14. Lebensjahre erfaßt wurden. Die Impfung nahm H. Medizinalrat Dr. Hünten vom Gesundheitsamt in Kaplitz vor.*

Schulschluß: *Das Schuljahr schloß am 10. Juli 1943. Entlassen wurden 5 Schüler, während 4 Kinder in die Hauptschule übertraten.*

Rita Zwettler

pověřena vedením

Školní rok 1943/44 (text již není psaný kurentem)

Začátek školního roku: Školní rok 1943/44 začal 6. září. Školu navštěvovalo 23 chlapců a 28 dívek. Výuka probíhá podle jednotřídního učebního plánu s polodenním vyučováním ve vyšších a nižších třídách.

Vyučující: Učitelka ručních prací Christine Wenzl čerpala z důvodu nemoci od 1. listopadu 1943 půlroční zdravotní dovolenou. Předmět ruční práce vyučuje slečna Maria Sladek z Ziernetschlagu (dnes Bělá, pozn. překl.).

19.5.44 R. Schacherl

Překlad do češtiny: Helga Grimmová, Třeboň, spolupráce a přepis z kurentu Bernhard Riepl, Kaplice

m.d.Leit. beauftragt

Schuljahr 1943/44 (nicht mehr in Kurrent)

Schulbeginn: Das Schuljahr 1943/44 begann am 6. September. Die Schule besuchten 23 Knaben und 28 Mädchen. Unterrichtet wird nach dem einklassigen Lehrplan mit Halbtagsunterricht in Ober- und Untergruppe.

Lehrkräfte: Die Arbeitslehrerin Christine Wenzl wurde ab 1. November 1943 für ein halbes Jahr wegen Krankheit beurlaubt. Den Handarbeitsunterricht versieht Frl. Maria Sladek aus Ziernetschlag (tsch. Bělá).

19.5.44 R. Schacherl

Transkribiert aus dem Kurrent: Bernhard Riepl (2022)